Dos propuestas didácticas distintas para un mismo tema transversal

María Ángeles Fumadó Abad
Instituto Cervantes de Nápoles

FICHA DE LA ACTIVIDAD - ISTITUTO SUPERIORE MARGHERITA DI SAVOIA (1)

1. Objetivos:

- Aproximarse a la música pop actual hispana.
- Consolidar y practicar el léxico referido al cuerpo humano.
- Consolidar y practicar el presente de indicativo.
- Consolidar y practicar los adjetivos posesivos.
- Ejercitar la expresión escrita.
- Ejercitar la lectura en voz alta.
- Ejercitar el uso del diccionario.

2. Nivel específico recomendado: A1 (MCER).

3. Tiempo: 2 sesiones de 50 minutos.

4. Materiales: sala de ordenadores / Internet / diccionario bilingüe español-italiano/italiano-español.

5. Dinámica: grupos / individual.

FICHA DE LA ACTIVIDAD - SCUOLA MEDIA SECONDARIA PIRANDELLO (2)

1. Objetivos:

- Poner en contacto al alumno con documentos auténticos.
- Desarrollar la capacidad lectora.
- Aumentar el conocimiento de vocabulario.
- Ejercitar la producción de frases sencillas, tanto en discurso oral como escrito, en un contexto lúdico.
- Fomentar el aprendizaje cooperativo.

2. Nivel específico recomendado: A2 (MCER).

3. Tiempo: 2 sesiones de 50 minutos.

4. Materiales: periódicos / tijeras / pegamento / cartulinas / diccionario monolingüe.

5. Dinámica: grupos / individual.

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo refleja el producto de dos experiencias distintas de enseñanza del español como lengua extranjera, unidas por el mismo contenido transversal: la paz.

Se trata de dos cursos de lengua española realizados en dos escuelas de Nápoles, organizados por el Instituto Cervantes de Nápoles junto con la Región de la Campania y la Fundación Fórum, y que se enmarcaban en el Proyecto Fórum de las Culturas 2013.

El proyecto consistía en impartir cursos de 30 horas en la escuela pública italiana en todos los niveles educativos y con un tema transversal que iba a variar cada año.

El tema elegido para la primera edición del proyecto fue la paz. Los cursos se desarrollaron entre octubre de 2008 y abril de 2009. Además, el proyecto contó con una Wiki[1] que tuvo la función de recopilar todos los materiales que los distintos profesores participantes en el proyecto utilizaron en el aula con los alumnos y los diferentes trabajos que se obtuvieron.

Perfil de los dos grupos:

Centro	Situación de la escuela	N.° de alumnos	Edad	Sexo	Nivel	Horas	Horario
Istituto Superior Margherita di Savoia	Centro de Nápoles	15	18/19 años	Chicas	A1	30	Fuera del horario curricular
Scuola Media Secondaria Pirandello	Periferia de Nápoles	26	13/14 años	Grupo mixto	A2	30	Dentro del horario curricular

Como se puede deducir al observar la tabla, a pesar de estar vinculados por un mismo proyecto, el perfil de los dos grupos de estudiantes era muy distinto. Las características físicas referentes al espacio/tiempo de las clases eran muy diversas, así como lo eran también las características humanas de los estudiantes participantes en los dos cursos. Los intereses y las preocupaciones vitales de los chicos de la Escuela Pirandello no eran los de las chicas del Instituto Margherita di Savoia, y ni que decir tiene que la asistencia y el interés por las clases de español se debían a causas distintas.

Por ese motivo, era necesario encontrar, dentro del ancho marco que ofrecía el tema transversal de la paz, dos propuestas de trabajo distintas que consiguieran implicar a los estudiantes con interés. Así pues, planteamos dos actividades para

1 Esta es la dirección web de la Wiki del Fórum: http://icervantesforumdelasculturas2013.wikispaces.com/

hablar sobre la paz que se adaptaran a las características diferentes de los dos grupos.

2. I.S. MARGHERITA DI SAVOIA (1)

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD: LA PAZ DE TU SONRISA[2]

A. Se comienza proponiendo a los alumnos un acercamiento a la música pop comercial hispana para ver qué cantantes han tratado en sus canciones el tema de la paz, ya sea desde una perspectiva pacifista (*paz* opuesta a *guerra*), o desde un punto de vista más intimista, más personal (paz como serenidad personal).

Para ello, se organiza a las estudiantes en grupos (de tres miembros) y se les plantea la búsqueda en Internet de canciones en español que contengan la palabra «paz» en el texto o que traten de un tema pacifista (aunque esta última búsqueda, dado el nivel de las alumnas, resulta difícil para ellas).

Se trata de una búsqueda guiada, puesto que nosotros la hemos realizado con anterioridad, y ya hemos identificado la canción con la que vamos a trabajar: *La paz de tu sonrisa*, de Roberto Carlos.

Estas son algunas de las canciones que seleccionan los alumnos:

- La oreja de Van Gogh: *La paz de tus ojos* (del álbum *Lo que te conté mientras te hacías la dormida*),
- Miguel Bosé: *Nada particular*,
- Amaral*: Rosa de la paz (*del álbum *Estrella de mar)*,
- Maná*: Queremos paz*,
- Alejandro Sanz*: Todo es de color*,
- Andrés Calamaro y Juanes: *Minas piedras*,
- Gloria Stefan*: Más allá*,
- Roberto Carlos*: La paz de tu sonrisa*.

Después de escuchar esta selección de canciones en clase, «elegimos» la canción de Roberto Carlos, *La paz de tu sonrisa*[3], ya que ofrece un texto de muy baja dificultad léxica y gramatical, apta para estudiantes que se acaban de iniciar en el estudio del español. Aprovecharemos esta canción para consolidar y practicar

2 Actividad disponible en: http://icervantesforumdelasculturas2013.wikispaces.com/IST.+SUP.-+M.+DI+-SAVOIA

3 Canción disponible en: http://www.youtube.com/watch?v=pEAPu9Hxo_c

los adjetivos posesivos, el presente de indicativo y el léxico referido al cuerpo humano.

A continuación, se reparte la fotocopia de la canción y, a partir del título de la canción (*La paz de tu sonrisa*), que luego aparece repetidamente a lo largo de la misma, proponemos cuatro actividades distintas.

B. La primera actividad propone a los estudiantes que, con la ayuda del diccionario español/italiano, cambien el sustantivo «paz» por otros sustantivos que podrían ser posibles en el contexto de la canción.

Estas son algunas de las posibilidades que las estudiantes proponen: la tranquilidad, la armonía, la calma, la amistad, la unión, la dicha, la felicidad, la alegría, la luz, la belleza, la serenidad, el color, la fascinación, la verdad... *de tu sonrisa*.

C. En la segunda actividad planteamos la sustitución del sustantivo «sonrisa» por otros sustantivos que se adaptarían bien al contexto.

Es aquí donde aparecen las referencias al léxico referido al cuerpo humano: tu abrazo, tus ojos, tu mirada, tu sueño, tus manos, tu rostro, tu cuerpo, tu pensamiento, tu paso, tu presencia, etc.

D. Proponemos el cambio del adjetivo posesivo «tu» por todos los demás posibles.

E. A partir de todo el léxico que se ha recogido en las actividades anteriores, las alumnas tienen que escribir un texto que tome como punto de partida el texto original de la canción de Roberto Carlos, pero con nuevas frases creadas por ellas.

El léxico que hemos recogido hasta ese momento es el siguiente:

La paz	**de**	**tu**	**sonrisa**
alegría, belleza, serenidad, color, verdad, elegancia, fascinación, calma, delicadeza, generosidad, atractivo	de	mi/-s, tu/-s, su/-s, nuestro/-a, vuestro/-a, nuestros/-as, vuestros/-as	abrazo, mirada, sueño, manos, rostro, cuerpo, presencia, respiración, pensamiento, carácter, ojos

A continuación tenemos un ejemplo de uno de los textos elaborados por una estudiante:

La paz de tu sonrisa, Roberto Carlos	**La paz de tu sonrisa,** reelaborada en clase
La paz de tu sonrisa mis sueños realiza y te beso feliz. Y en el ansia más loca mi cielo es tu boca millones de estrellas me dicen: mi amor, la vida es eso, yo vivo por eso. Por lo que me das, me das. La belleza es nada si es comparada con todo lo que veo en ti, mi amor. Tu amor es perfecto. Lo siento en tus besos. Y lo que me das, me das. Todo eso lo que tú mi amor me das. La paz de tu sonrisa mis sueños realiza y te beso feliz. La paz de tu sonrisa mis sueños realiza y te beso feliz. Y contigo en tus brazos en tantos abrazos me entrego gozando tu amor, mi amor. Y pierdo el juicio, pues el paraíso es lo que tú me das, me das.	La paz de tu sonrisa mis sueños realiza y te beso feliz. El color de tus sentimientos, el calor de tu abrazo mis sueños realizan y me siento feliz. Mi cielo es tu boca. Millones de estrellas me dicen: mi amor. La vida es eso yo vivo por eso. La belleza de tu mirada, la alegría de tu vida mis sueños realizan y te beso feliz. La verdad de tu pensamiento, la calma de tu respiro mis sueños realizan y te siento feliz. La belleza es nada si es comparada con todo lo que veo en ti, mi amor. Tu amor es perfecto lo siento en tus besos y lo que me das. La grandiosidad de nuestros sueños. La delicadeza de tus ojos. El atractivo de tu cuerpo: ¡Soy feliz!

3. S.M.S. PIRANDELLO

EL JUEGO DEL DOMINÓ CON LA «P» DE PAZ[4]

El grupo de estudiantes de la Escuela Pirandello, como ya hemos dicho anteriormente, tenía un perfil académico y de grupo muy distinto al del Instituto Margherita di Savoia. Por este motivo, no nos parecía adecuado proponerles una actividad reflexiva, lírica e intimista, como era la que ya habíamos realizado con las chicas del Margherita.

Apostamos, pues, por una actividad más lúdica, pero que les pusiera en contacto con documentos auténticos y les permitiera activar los conocimientos de español que ya tenían, pero que normalmente no utilizaban en ninguna actividad ni comunicativa ni creativa.

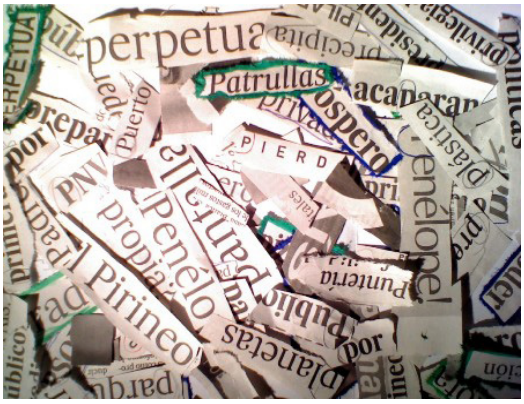
Aprovechando el hecho casual de que tanto el nombre de la escuela (Pirandello), como del tema transversal que teníamos que tratar (la paz), empezaban con la misma letra (la «p»), propusimos la creación de un juego de dominó.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. Repartimos entre los alumnos ejemplares del periódico español *El País*.

La tarea consistía en encontrar, marcar y recortar todas las palabras que empezaran con la letra «p».

B. Estas palabras se copiaron en un cuaderno y se buscó el significado de las palabras que no se comprendían.

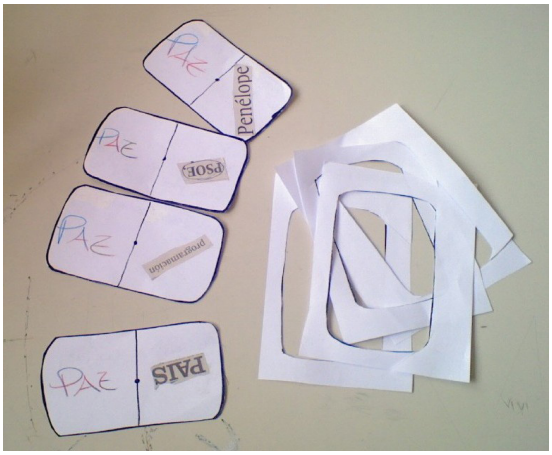


C. Con cartulinas, se recortaron las fichas de dominó.

4 Disponible en: http://icervantesforumdelasculturas2013.wikispaces.com/S.M.S.+PIRANDELLO

D. Los estudiantes escribieron en uno de los lados de la ficha de dominó la palabra «paz».

En el otro, engancharon una de las palabras del periódico que habían recortado. Cada alumno hizo cuatro fichas.



E. Se intenta ver si la palabra «paz» puede formar una frase con la otra palabra que tiene a su lado y que también empieza con la letra «p».

He aquí algunos ejemplos de las frases que se crearon:

La paz es una página de amor,
Penélope canta por la paz,
paseo por el parque de la paz,
en las pantallas proyectan películas sobre la paz,
un pueblo en paz es un pueblo próspero,
Pablo te propone hacer las paces,
los primeros motivos de la revolución son la paz y la libertad,
un paso por la paz,
pego la paloma de la paz,
manifestación pública por la paz,
Paulina habla de la paz a los alumnos,
Publio ha gritado: ¡paz!

F. Es el momento de jugar de verdad. Las reglas se basan en las del juego de dominó, solo que aquí en lugar de números hay palabras. No se trata, pues, de colocar juntas fichas con el mismo número, sino que empiecen con la misma sílaba.

Y, ¡atención!, no se puede colocar ninguna ficha si el jugador no puede crear una frase con las palabras que hay en la ficha.

Colocar una ficha con la palabra paz vale un punto, mientras que con las otras sílabas el valor es cinco.



4. CONCLUSIÓN

A pesar de haber trabajado con dos grupos con características muy distintas y de haber realizado con ellos dos actividades completamente diferentes, los resultados que obtuvimos fueron muy satisfactorios, sobre todo porque los dos grupos se comprometieron completamente con las tareas que tenían que realizar.

Me sorprendieron de manera muy especial los chicos que trabajaron con el dominó porque, en principio, parecían reacios a cualquier tipo de colaboración. Sin embargo, y quizás porque era la primera vez que «tocaban» material auténtico, se animaron rápidamente a leer las páginas del periódico *El País* buscando palabras que empezaran con la letra «p» y tampoco pusieron límites a la imaginación cuando se trató de crear frases.

En definitiva, la mayoría de las veces basta con encontrar la actividad que se adecua mejor a un grupo para implicar a los estudiantes y hacer que se interesen completamente por lo que hacen.

5. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía en español

Moreno García, C. (1997). «Actividades lúdicas para practicar la gramática». *Carabela* 41. Madrid: SGEL.

Webs

Baretta, D. «Lo lúdico en la enseñanza-aprendizaje del vocabulario: propuestas de juego para la clase de E/LE». Revista *redELE*. Recuperado de: http://www.mepsyd.es/redele/revista7/baretta.pdf

Cardona, M. «Accrescere la competenza lessicale attraverso l'uso della canzone». En *Bollettino Itals*. Recuperado de: http://venus.unive.it/italslab/modules.php

Cassany, D. (2004). «Aprendizaje cooperativo para ELE» [en línea]. Instituto Cervantes de Múnich. En *Actas del Programa de Formación para profesorado de Español como Lengua Extranjera*. Recuperado de: http://www.cervantes-muenchen.de/es/05_lehrerfortb/Actas03-04/1-DanielCassany.pdf

Gómez González, F. «Las canciones en la clase de inglés. Para aprender, disfrutar y practicar». Recuperado de: http://www.ciberatalayas.com/lemsg/canciones.htm

Urbano, C. (2004). «El aprendizaje cooperativo en discurso escrito en el aula de ELE». Revista *redELE*. Recuperado de: http://www.mepsyd.es/redele/revista1/urbano.shtml

http://www.todomusica.org